

DIOCÈSE DE PARIS

PAROISSE CATHOLIQUE
SAINT - EUGÈNE
SAINTE - CÉCILE

4, RUE DU CONSERVATOIRE
75009 PARIS



DIMANCHE 10 JANVIER 2010
MESSE DE 11H

CELEBRÉE SELON LE MISSEL DU
BX JEAN XXIII
(FORME EXTRAORDINAIRE)

SOLENNITE DE L'ÉPIPHANIE

STATION A SAINT-PIERRE

PROCESSION D'ENTRÉE

Marche des rois - musique attribuée à Jean-Baptiste de Lully (1632 † 1687), surintendant de la musique de la Chambre du roi Louis XIV - texte traditionnel – arrangements : Henri de Villiers

Les fidèles sont invités à chanter avec la schola

1. Dans les cieux, quel astre radieux
Vient de la nuit percer le sombre voile ?
Dans les cieux, quel astre radieux
Vient de paraître étincelant de feu.
D'un Dieu naissant, signe brillant,
Astre de paix, de Jacob heureuse étoile;
D'un Dieu naissant, signe brillant,
Son cours conduit au berceau de l'Enfant.
2. Autrefois des mages et des rois
De l'Orient ce furent les plus sages,
Autrefois des mages et des rois
De l'Orient s'en vinrent tous les trois;
Vinrent un jour tout pleins d'amour
A l'Enfant-Dieu présenter leurs hommages,
Vinrent un jour tout pleins d'amour
Mettre à ses pieds leurs richesses et leur cour.
3. Rois pieux, voyez combler vos vœux,
Voilà celui qui fait votre espérance.
Rois pieux, voyez combler vos vœux,
Dans cette étable il se montre à vos yeux !
C'est l'Eternel, l'Emmanuel,
Caché pour vous sous le voile de l'enfance ;
C'est l'Eternel, l'Emmanuel,
Réduit pour vous à l'état d'un mortel.
4. A leur Dieu, délaissé dans ce lieu,
Se prosternant, ils offrent leurs hommages ;
A leur Dieu, délaissé dans ce lieu,
D'une foi vive ils offrent l'humble aveu.
Leurs cœurs brûlants sont leurs présents,
Et de leur foi sont les plus précieux gages ;
Leur cœurs brûlants sont leurs présents
Bien plus que l'or et la myrrhe et l'encens.

ASPERGES ME

Ant. VII.

-spér- ges me, * Dó-mi- ne, hyssó-po,
et mun- dá- bor: la- vá- bis me,

Asperges-moi avec l'hysope, & je serai purifié, laves-moi, & je serai plus blanc que la neige. *Ps.* Aie pitié de moi, ô Dieu, selon ta grande miséricorde.

DEUXIEME QUETE : POUR LES BESOINS MATERIELS
ET L'APOSTOLAT DE LA PAROISSE

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.
N'HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.

et su-per ni-ven de- al-bá- bor. Ps. 50. Mi-se-ré-re me- i,
De- us, * se-cúndum magnam mi-se-ri-córdi-am tu- am.

INTROÏT

IIND TON – MALACHIE 3,1 – PSAUME 71, 1

ECCE * advénit dominátor Dóminus : et regnum in manu ejus, et potéstas, et impérium. – Ps. Deus, júdicium tuum Regi da : * et jústítiam tuam Fílio Regis. – V/. Glória Patri.

Voici que vient le Seigneur souverain ; en sa main, la royauté, la puissance et la majesté. – Ps. Dieu, donne ton jugement au Roi, et ta justice au Fils du Roi. – V/. Gloire au Père.

KYRIE

De la **Messe de Minuit pour Noël (H . 9)** de Marc-Antoine Charpentier (1643 † 1704) maître de la musique de la Sainte Chapelle

Kyrie sur le vieux Noël « **Joseph est bien marié** »
Christe sur le vieux Noël « **Or nous dites Marie** »
Kyrie sur le vieux Noël « **Une jeune pucelle de noble cœur** »

GLORIA

De la **Messe de Minuit pour Noël (H . 9)** de Marc-Antoine Charpentier

Laudamus te sur le vieux Noël « **Tous les bourgeois de Chastre** »
Quoniam tu solus sanctus sur le vieux Noël « **Où s'en vont ces gais bergers** »

COLLECTE

V/. Dominus vobiscum.
R/. Et cum Spíritu tuo.

Orémus. – DEUS, qui hodiérna die Unigénitum tuum géntibus stella duce revelásti : concéde propítius ; ut, qui jam te ex fide cognóvimus, usque ad contemplándam spéciem tuæ celsitúdinis perducámur. Per eúmdem Dóminum nostrum Jesum Christum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. – Dieu qui en ce jour a guidé les gentils par une étoile pour leur révéler ton Fils unique, accorde-nous qu'après t'avoir connu par la foi, nous méritions aussi d'être élevés jusqu'à la contemplation de ta face. Par Notre même Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.

R/. Amen.

LECTURE DU PROPHETE ISAÏE

60, 1-6

Lève-toi, resplendis, Jérusalem ! Car elle est venue, ta lumière, et la gloire du Seigneur s'est levée sur toi. Voici que les ténèbres couvrent la terre, l'obscurité couvre les peuples ; mais sur toi le Seigneur se lève, et sa gloire paraît sur toi. Les nations marcheront vers ta lumière, et les rois vers la clarté de ton aurore. Lève les yeux tout autour et vois : tous ils se rassemblent, ils viennent vers toi ; tes fils viennent de loin, et tes filles surgissent de tous côtés. Alors tu verras, et tu seras ra-

dieuse ; ton cœur frémit et se dilatera. Car vers toi afflueront les trésors de la mer, les richesses des nations viendront jusqu'à toi. Des foules de chameaux t'envahiront, des dromadaires de Madian et d'Epha. Tous ceux de Saba viendront, apportant l'or et l'encens et proclamant les louanges du Seigneur.

GRADUEL

V^{EME} TON – ISAÏE 60,6 & 1

Omnes * de Saba vénient, aurum et thus deferentes, et laudem Dómino annuntiátes.
– V/. Surge et illumine, Jérusalem : quia glória Dómini super te * orta est.

Tous ceux de Saba viendront, apportant l'or et l'encens et proclamant les louanges du Seigneur. – V/. Lève-toi, resplendis, Jérusalem ! Car la gloire du Seigneur s'est levée sur toi.

ALLELUIA

IIND TON – MATTHIEU 2, 2

Alleluia, alleluia. – V/. Vidimus stellam ejus in Oriente ; et vénimus cum munéribus adorare * Dóminum.

Alléluia, alléluia. – V/. Nous avons vu son étoile à l'Orient, et nous sommes venus avec des présents adorer le Seigneur.

SEQUENCE DE L'ÉPIPHANIE

Prose entrée au missel de Paris de 1685, mélodie du XII^{ème} siècle - conformément à la tradition, l'orgue "chante" les versets impairs - traduction du Missel de Paris latin-français, 1764

1. AD Jesum accúríte
Corda vestra súbdíte
Regi novo Géntium.

Prosternés aux pieds de Jésus, venez en foule soumettre vos cœurs à ce nouveau Roi des Gentils.

2. Stella foris prædicat,
Intus fides índicat
Redemptórem ónium.

L'étoile qui frappe les yeux, marque l'endroit où il est né; mais la foi qui anime les cœurs, apprend à le reconnaître pour le Rédempteur de tous les hommes.

3. HUC afferte múnera
Voluntáte libéra,
Sed múnera córdium.

Empressez-vous de lui apporter des présents; mais que ce soient les présents de vos cœurs.

4. Hæc erit gratíssima
Salvatóri víctima
Mentis sacrificium.

C'est là le plus agréable sacrifice que vous puissiez offrir au Sauveur.

5. OFFERT aurum cárítas,
Et myrrham austéritas,
Et thus desidérium.

Offrez-lui l'or d'une charité pure, la myrrhe d'une vie pénitente, & l'encens de vos saints désirs.

6. Auro Rex agnóscitur,
Homo myrrha, cólitur
Thure Deus Géntium.

L'or est l'hommage rendu à sa royauté, la myrrhe une preuve de son humanité, & l'encens une marque du culte souverain qui est dû à sa divinité.

7. JUDÆA, gaudéntibus
Non ínvide Géntibus
Retectum mystérium.

Juifs, n'enviez point aux Gentils la connaissance qui leur est donnée de ce divin mystère.

8. Post custódes óvium,
Se Magi fidélium
Jungunt in consórtium.

Les mages suivent de près les bergers, & viennent se joindre à cette bienheureuse troupe des premiers fidèles.

9. QUI Judæos ádvocat
Christus, Gentes cónvocat
In unum tugúrium.

10. Bethléem fit hódie
Totíus Ecclésiæ
Nascentis exórdium.

11. REGNET Christus córdibus,
Et victis rebéllibus
Próferat imperium. Amen. Alleluia.

Jésus-Christ appelle à soi les Gentils comme les Juifs, & rassemble ces deux peuples dans une même crèche.

Bethléem devient aujourd'hui le berceau de toute l'Eglise naissante.

Que Jésus règne dans nos cœurs; & qu'après avoir vaincu ses ennemis rebelles, il étende partout son empire. Amen. Alleluia.

SEQUENTIA SANCTI EVANGELII SECUNDUM MATTHÆUM

2, 1-12

Cum natus esset Jesus in Bethlehem Juda in diébus Heródis regis, ecce, Magi ab Oriénte vénérunt Jerosolymam, dicétes : Ubi est, qui natus est rex Judæórum ? Vídimus enim stellam ejus in Oriénte, et vénimus adoráre eum. Audiens autem Heródes rex, turbátus est, et omnis Jerosólýma cum illo. Et cón-gregans omnes príncipes sacerdotum et scribas pópuli, siscitabátur ab eis, ubi Christus nascerétur. At illi dixerunt ei : In Bethlehem Judæ : sic enim scriptum est per Propétam : Et tu, Bethlehem terra Juda, nequáquam mínima es in princípibus Juda ; ex te enim éxiet dux, qui regat pópulum meum Israel. Tunc Heródes, clam vocátis Magis, diligénter dídicit ab eis tempus stellæ, quæ apparuit eis : et mittens illos in Bethlehem, dixit : Ite, et interrogáte diligénter de púero : et cum invenéritis, renuntiáte mihi, ut ego véniens adórem eum. Qui cum audíssent regem, abiérunt.

Et ecce, stella, quam víderant in Oriénte, antecédébat eos, usque dum véniens staret supra, ubi erat Puer. Vidétes autem stellam, gavísi sunt gáudio magno valde. Et intrátes domum, invenérunt Púerum cum María Matre ejus, (*hic genuflectitur*) et pro-cidétes adoravérunt eum. Et apértis thesáuris suis, obtulérunt ei múnera, aurum, thus et myrrham.

Et respónso accépto in somnis, ne redírent ab Heródem, per áliam viam revérsi sunt in regiónem suam.

Jésus étant né à Bethléem de Judée aux jours du roi Hérode, voici que des mages venus d'Orient arrivèrent à Jérusalem en disant : « Où est le roi des Juifs qui vient de naître ? Nous avons vu son étoile à l'Orient, et nous sommes venus l'adorer. » Apprenant cela, le roi Hérode fut troublé, et tout Jérusalem avec lui. Il réunit tous les chefs des prêtres et les scribes du peuple, et il leur demanda où devait naître le Messie. Ils lui dirent : « A Bethléem de Judée, car voilà ce qui est écrit par le prophète : Et toi, Bethléem, terre de Juda, tu n'es certes pas la moindre parmi les cités de Juda ; car de toi sortira un chef, qui sera le berger d'Israël mon peuple. » Alors Hérode convoqua secrètement les mages et il leur fit préciser le temps où l'étoile avait paru ; puis, le envoyant à Bethléem, il dit : « Allez vous informer avec précision sur l'enfant. Et quand vous l'aurez trouvé, avertissez-moi afin que, moi aussi, j'aille l'adorer. » Après avoir entendu le roi, ils partirent.

Et voici que l'étoile qu'ils avaient vue à l'Orient les précédait, pour s'arrêter enfin au-dessus de l'endroit où était l'enfant. En voyant l'étoile, ils se réjouirent d'une très grande joie. Entrant alors dans la maison, ils virent l'enfant avec Marie sa mère, (ici on fléchit le genou) et, se prosternant, ils l'adorèrent. Ouvrant leurs trésors, ils lui offrirent comme présents, l'or, l'encens et la myrrhe.

Puis, instruits en songe de ne pas retourner chez Hérode, ils regagnèrent leur pays par un autre chemin.

PUBLICATION DE LA DATE DE PAQUES ET DE CELLES DES FETES MOBILES QUI EN DEPENDENT

Selon une tradition remontant aux premiers temps de l'Eglise, on proclame aujourd'hui la date de Pâques et des principales fêtes en découlant, sur le même ton employé pour la bénédiction du cierge pascal dans la nuit de Pâques

Noveritis, fratres charissimi, quod annuente Dei misericordia, sicut de Nativitate Domini nostri Jesu Christi gavisus sumus, ita et de Resurrectione ejusdem Salvatoris nostri gaudium vobis annuntiamus.

Dies trigesima prima Januarii erit Dominica in Septuagesima.

Decima septima Februarii dies Cinerum, et initium jejunii sacratissimæ Quadragesimæ.

Die quarta Aprilis sanctum Pascha Domini nostri Jesu Christi cum gaudio celebrabimus.

Decima tertia Maii erit Ascensio Domini nostri Jesu Christi.

Vigesima tertia ejusdem Festum Pentecostes.

Tertia Junii Festum sacratissimi Corporis Christi.

Vigesima octava Novembris Dominica prima Adventus Domini nostri Jesu Christi, cui est honor et gloria, in sæcula sæculorum. Amen.

Vous avez su, Frères très chers, par la miséricorde de Dieu qui nous a été annoncée, que nous avons été comblés par la Nativité de Notre Seigneur Jésus-Christ, ainsi de même nous vous annonçons la joie qui nous sera procurée par la Résurrection de notre même Sauveur.

Le 31 janvier sera le dimanche de la Septuagésime.

Le 17 février sera le jour des Cendres et le début du jeûne très sacré du Carême.

Le 4 avril sera la sainte Pâque de Notre Seigneur Jésus-Christ, que nous célébrerons avec joie.

Le 13 mai sera l'Ascension de Notre Seigneur Jésus-Christ.

Le 23 du même mois sera la fête de la Pentecôte.

Le 3 juin sera la fête du Très Saint Corps du Christ.

Le 28 novembre sera le premier dimanche de l'Avent de Notre Seigneur Jésus-Christ, à qui est l'honneur et la gloire, dans les siècles des siècles. Amen.

CREDO

De la Messe de Minuit pour Noël (H . 9) de Marc-Antoine Charpentier

Deum de Deo sur le vieux Noël « Vous qui désirez sans fin »

Crucifixus etiam pro nobis sur le vieux Noël « Voici le jour solennel de Noël »

Et in Spiritum Sanctum sur le vieux Noël « A la venue de Noël »

OFFERTOIRE

V/. Dóminus vóbiscum.

R/. Et cum Spírítu tuo.

V/. Oremus.

Répons du Propre

Reges Tharsis * et insulæ múnera offerent : reges Arabum et Saba dona addúcent : et adorábunt eum omnes reges terræ, omnes gentes sérvient ei.

Vème ton – PSAUME 71, 10-11

Les rois de Tharsis et des îles lui offrent des présents ; les rois d'Arabie et de Saba lui apportent leurs dons ; et tous les rois de la terre l'adorent, toutes les nations le servent.

PENDANT LES ENCENSEMENTS DE L'OFFERTOIRE

Ecce venimus – « Motet de la Feste de l'Épiphanie » - musique d'après Guillaume Gabriel Nivers (1632 † 1714), organiste de Saint Sulpice et des damoiselles de Saint-Cyr

- | | |
|--|--|
| 1. Ecce vénimus adoráre
Regem regum,
in Oriénte stellam vídimus ; | <i>Voici que nous venons adorer
le Roi des rois.
Nous avons vu l'étoile en Orient.</i> |
| R/. O lux, o lux miránda cœléstibus !
Perge, perge, duc nos ad præsepe. | <i>O lumière admirable dans les cieux
Continue ! Conduis-nous vers la crèche.</i> |
| 2. Et tu Béthleem terra Juda,
non es mínima,
ex te Salvátor noster éxiit ; | <i>Et toi Bethléem, terre de Juda,
Tu n'est pas la plus petite,
Car de toi sort notre Sauveur.</i> |

SECRETE

Ecclésiæ tuæ, quæsumus, Dómine, dona propítius intuére, quibus non jam aurum, thus et myrrha profértur ; sed quod eisdem munéribus declarátur, immolátur et súmitur, Jesus Christus Fílius tuus Dóminus noster : Qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus,...

Regarde avec bienveillance, nous te le demandons, Seigneur, les dons de ton Eglise, qui ne t'offrent plus ni or, ni encens, ni myrrhe ; mais ce que ces présents symbolisaient est désormais immolé et consommé : Jésus-Christ, ton Fils, notre Seigneur, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu...

PREFACE DE L'ÉPIPHANIE

V/. PER ómnia sæcula sæculórum.

R/. Amen.

V/. Dóminus vobiscum.

R/. Et cum Spíritu tuo.

V/. Sursum corda.

R/. Habémus ad Dóminum.

V/. Grátias agámus Dómino Deo nostro.

R/. Dignum et justum est.

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubique grátias ágere : Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus :

Quia, cum Unigénitus tuus in substántia nostræ mortalitátis apparuit, nova nos immortalitátis suæ luce reparávit.

Et ídeo cum Ángelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatió nibus, cumque omni militía cœléstis exercitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicétes :

SANCTUS

De la **Messe de Minuit** de Marc-Antoine Charpentier, sur le vieux Noël « **O Dieu que n'étois-je ne vie** »

V/. ... pour les siècles des siècles.

R/. Amen.

V/. Le Seigneur soit avec vous.

R/. Et avec ton esprit.

V/. Élevons nos cœurs.

R/. Nous les avons vers le Seigneur.

V/. Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

R/. Cela est digne et juste.

Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te rendre grâces, toujours et en tout lieu, à toi, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel.

Car, quand ton Fils unique s'est manifesté dans notre nature mortelle, il nous a régénérés par la lumière nouvelle de son immortalité.

Et c'est pourquoi, avec les Anges & les Archange, avec les Trônes & les Dominations, & avec toutes les armées célestes, nous chantons l'hymne de ta gloire, en disant sans fin :

APRES LA CONSECRATION

O salutaris sur le vieux noël « **A la venue de Noël** » – Henri de Villiers

O Salutáris Hóstia,
Quæ cœli pandis óstium :
Bella premunt hostília ;
Da robur, fer auxiliúm.

O vere digna Hostia,
Spes única fidélium :
In te confidit Fráncia ;
Da pacem, serva lílium.

Uni trinóque Dómino
Sit sempitérna glória :
Qui vitam sine término
Nobis donet in pátria. Amen.

*Ô victime salutaire,
Qui nous ouvre la porte du ciel,
L'ennemi nous livre combat,
Donne-nous puissance, force et secours.*

*Ô vraiment digne Hostie
Unique espoir des fidèles,
En toi se confie la France,
Donne-lui la paix, conserve le lys.*

*Au Seigneur un et trine
Soit la gloire sempiternelle ;
Qu'il nous donne dans la patrie
La vie qui n'a pas de terme. Amen.*

AGNUS DEI

De la **Messe de Minuit** de Marc-Antoine Charpentier,
sur le vieux noël « **A Minuit fut fait un réveil** »

COMMUNION

Tribus miraculis - Grande antienne du jour, célébrant les trois épiphanies

Tribus miraculis * ornátum diem sanc-
tum cólimus: * hódie stella Magos duxit
ad præsépium: * hódie vinum ex aqua
factum est ad núptias: * hódie in Jor-
dáne a Joáne Christus baptizári vóluit,
* ut salváret nos, alleluia.

*Nous vénérons ce jour saint, orné de trois
miracles : aujourd'hui l'étoile conduit les
Mages à la crèche; aujourd'hui l'eau est
transformée en vin au cours des noces;
aujourd'hui dans le Jourdain le Christ
veut être baptisé, afin de nous sauver, al-
léluia.*

Noëls d'orgue de Jean-François d'Andrieu (1682 † 1738), organiste de Saint-Barthélémy et du Roi à Versailles

Antienne du Propre

IV^{ème} ton – MATTHIEU 2, 2

Vídimus * stellam ejus in Oriénte, et véni-
mus cum munéribus adoráre Dóminum.

*Nous avons vu son étoile à l'Orient, et nous
sommes venus avec des présents adorer le
Seigneur.*

Prière pour la France, sur le VI^{ème} ton royal – harmonisation traditionnelle de Notre-Dame de Paris

Dómine, salvam fac Gálliam : *
Et exáudi nos in die
qua invocaverímus te. (ter).

*Seigneur, sauve la France,
Et exauce-nous au jour
où nous t'invoquerons.*

POSTCOMMUNION

V/. Dóminus vobiscum.

R/. Et cum spírítu tuo.

Orémus. – Præsta, quæsumus, omnípotens
Deus : ut quæ solémni celebrámus offi-
cio, purificátæ mentis intelligéntia
consequámur. Per Dóminum nostrum
Jesum Christum Fílium tuum, qui te-

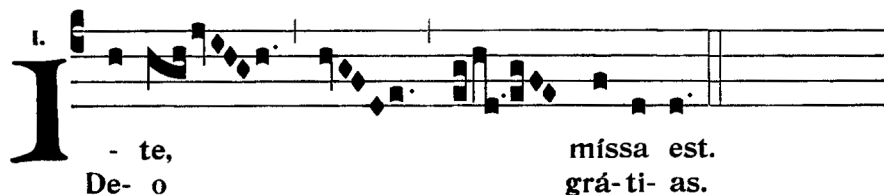
Prions. – Accorde-nous, nous te le deman-
dons, Dieu tout-puissant, que ce que
nous avons célébré dans cet office so-
lennel, nous nous l'appropriions avec
une âme purifiée. Par Notre Seigneur

cum vivit et regnat in unitate Spiritus
Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum.

*Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit &
règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu
pour les siècles des siècles.*

R/. Amen

ITE MISSA EST IV & BENEDICTION



AU DERNIER ÉVANGILE :

Alma Redemptoris Mater

PROCESSION DE SORTIE

« *Aliam viam* » - conformément à une antique tradition, la procession de ce jour retourne à la sacristie par un chemin différent de celui habituel, afin de marquer symboliquement que les Mages, divinement avertis, retournèrent chez eux « par une autre voie ».

Pour sauver l'humanité - cantate sur le vieux Noël "**Bon Joseph écoutez-moi**", d'après Louis-Claude d'Aquin (1694 † 1772), organiste de la chapelle royale et de Saint-Paul

- | | |
|--|---|
| <p>3. Pour sauver l'humanité
Jésus vient sur la terre.
Il revêt d'humilité
Le plus touchant mystère.
A la crèche accourons tous :
Jésus est né pour nous.
L'auguste Enfant si frêle et doux,
Sourit parmi ses larmes :
O sublimes charmes !</p> <p>5. Il est roi : de son pouvoir
L'or sera l'emblème.
Mais que doux est le devoir :
Il veut surtout qu'on l'aime.
Désormais de notre cœur
Reçois, ô Dieu vainqueur,
Le tendre amour et la ferveur
Que ton amour réclame.
Règne dans notre âme.</p> | <p>4. Il est Dieu : voici l'encens
Dont le parfum l'adore
La prière aux purs accents
En s'exhalant l'implore.
Que nos voix avec transport
Proclament le Dieu fort !
Verbe éternel, ton seul effort
A fait jaillir les mondes
Et peuplé les ondes.</p> <p>6. Doux Sauveur, Il souffrira,
La mort pour nous l'attire
Mais il ressuscitera
Offrons, offrons la myrrhe.
Les célestes messagers
Appellent les bergers ;
Nous de présents les bras chargés,
Portons lui nos hommages :
Imitons les Mages.</p> |
|--|---|



Schola & ensemble instrumental Sainte Cécile

Nathan Degrange-Roncier, trompette – Hilaire Vallier, flûte

John Chappuis, luth

Direction : Henri de Villiers

A l'orgue, Emmeran Rollin

titulaire des grandes orgues de la cathédrale de Montauban